

INDICE DEL VOLUME

I. APERTURA DEL CONGRESSO

VINCENZO CONSOLO (scrittore), <i>I muri d'Europa</i>	Pag.	13
GIOVANNI PIRODDA (Università degli Studi di Cagliari), <i>Letteratura e storia sarda: problemi di metodo</i>	»	19

II. LINGUISTICA, PRAGMATICA, TRADUZIONE

RITA FRESU (Università degli Studi di Cagliari), <i>Varietà linguistiche in scriventi religiose sarde tra Otto e Novecento: ipotesi di lavoro, fonti, primi materiali</i>	»	31
ANNA MURA PORCU (Università degli Studi di Cagliari), <i>L'italiano come lingua dei registri formali fra Sette e Ottocento in Sardegna: aspetti del suo prestigio nel contesto plurilingue</i>	»	41
EVA KLÍMOVÁ (Slezská univerzita v Opavě), <i>Tradurre la realtà insulare in ceco</i>	»	51
LINDA GAROSI (Universidad de Córdoba) <i>Salvatore Quasimodo in Spagna: un poeta tra poeti</i>	»	63
RICHARD BRÜTTING (Herborn), <i>Comunicazione interculturale e traduzione: le versioni tedesche de Il Gattopardo di Giuseppe Tomasi di Lampedusa</i>	»	73
NICOLETTA RUSSOTTI BABIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>L'insularità di Sicilia e Dalmazia nella traduzione-ricezione della conversazione del Principe con Chevalley da una prospettiva interculturale</i>	»	87
PAOLA CHECCOLI (Université Paris Ouest Nanterre La Défense / Università di Bologna), <i>Il était une fois la Sardaigne: Marcello Fois in Francia</i>	»	99
NICOLETTA CĂLINA (Universitatea din Craiova), <i>Su qualche problema di traduzione in romeno nel romanzo Un'estate al mare di Giuseppe Culicchia</i>	»	111

III. LETTERATURA E CULTURA

PATRIZIA SERRA (Università degli Studi di Cagliari), <i>Spunti narrativi nel Medioevo sardo</i>	»	119
GIULIO PAULIS (Università degli Studi di Cagliari), <i>L'artificio della lingua: motivi berneschi nella Sardegna spagnola e le origini dell'alburà</i>	»	133

VENERA MUNAFÒ (Consorzio Universitario Sassari-Messina), <i>Epigoni della Gerusalemme Liberata in area mediterranea: il Palermo liberato di Tommaso Balli</i>	Pag.	143
MARIA GRAZIA COSSU (Università degli Studi di Cagliari), <i>Insularità e poesia nella Sardegna trionfante o vero recuperata (1632) di Tolomeo Nozzolini</i>	»	153
ROBERTO PUGGIONI (Università degli Studi di Cagliari), « <i>La nemica amante</i> » (1670) di Domenico De Ruggieri: ragioni di stato e <i>conflitti d'amore alla reggia di Cagliari</i>	»	165
MAURIZIO VIRDIS (Università degli Studi di Cagliari), <i>La Sardegna fra secolo XVIII e secolo XIX: sulle soglie della modernità</i>	»	177
TANIA MANCA (Università degli Studi di Cagliari), <i>Il fascino dell'insularità: dal Grand Tour al Petit Tour</i>	»	187
LEONARDA TRAPASSI (Universidad de Sevilla), <i> Passeggiate in Sicilia: da Seume a Delius</i>	»	197
BRIGITTE URBANI (Aix-Marseille Université), <i>La Sicilia ultra- mediterranea dei viaggiatori francesi dell'Ottocento</i>	»	207
ANNA FERRARI (Università Orientale del Piemonte "Amedeo Avogadro"), <i>Il sandalo di Iolao. La Sardegna e il mito classico</i>	»	221
MARIA CECILIA CASINI (Universidade de São Paulo), <i>Colori e sapori del meridione d'Italia nelle pagine degli scrittori garibaldini</i>	»	233
LAVINIA SPALANCA (Università degli Studi di Palermo), « <i>Madre mediterranea</i> »: critica al matriarcato siciliano nel Rosario di Federico <i>De Roberto</i>	»	245
ROBERTO SALSANO (Università degli Studi Roma Tre), <i>Palinsesti insulari in Pirandello</i>	»	255
ALFIO CENTIN (Ateneo di Treviso), <i>Crazia Deledda e il fascismo</i>	»	265
PIERPAOLO NACCARELLA (Université Paris-Est Créteil), <i>Sardegna come un'infanzia: una tappa del viaggio di Elio Vittorini dentro il fascismo?</i>	»	275
SANDRO MAXIA (Università degli Studi di Cagliari), <i>La faccia nascosta della luna: la Sardegna come luogo della differenza nella mitologia poetica di Giuseppe Dessì</i>	»	285
TITUS HEYDENREICH (Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg), <i>Sardegna e Russia nell'opera di Francesco Marsala</i>	»	295

DAVIDE MESSINA (University of Edinburgh), <i>Nessuno, un'isola: le due Sicilie di Lampedusa</i>	Pag.	303
RITA VERDIRAME (Università degli Studi di Catania), <i>Il Mediterraneo nell'immaginario letterario: Sicilia e oltre</i>	»	315
GABRIELLA VESCHI (Università degli Studi di Macerata), <i>Passato e presente in Leonardo Sciascia e Sebastiano Vassalli</i>	»	325
ELEONORA CONTI ("Bollettino '900" / Università degli Studi di Bologna), <i>Un triangolo mediterraneo: Sciascia-Pirandello via Savinio</i>	»	335
FRANCO MUSARRA (KU Leuven), <i>Bonaviri e l'Isola meravigliosa</i>	»	345
ROSARIO VITALE (Université de Paris-Sorbonne), <i>La Sicilia mitica di Mario Luzi: «Tra Erice e i Ciclopi»</i>	»	357
MARYLINE MAIGRON (Université de Savoie), <i>L'ossimorica visione della Sicilia negli scritti di critica d'arte di Gesualdo Bufalino: la luce e il lutto nei pastelli di Piero Guccione</i>	»	367
STEFANIA GIOVANDO (Istituto Italiano di Cultura di Napoli), <i>Un poeta che raccontava la storia: epopea, mito e realtà nei romanzi Il quinto passo è l'addio e Passavamo sulla terra leggeri di Sergio Atzeni</i>	»	379
SARA LORENZETTI (Università degli Studi di Macerata), <i>Accabadora di Michela Murgia: la Sardegna tra realismo e trasfigurazione lirica</i>	»	389
LAURA NIEDDU (Université Paris Ouest Nanterre La Défense), <i>Lo sguardo all'orizzonte: gli scrittori sardi riscoprono il mare</i>	»	399
MANUELA SPINA (Università degli Studi di Catania), <i>Insula arcana. La letteratura dei siciliani tra realtà e magia</i>	»	409
MARIA BONARIA URBAN (Universiteit van Amsterdam), <i>Il paesaggio urbano come metafora della sardità: un confronto fra cinema e letteratura contemporanea</i>	»	419
GIUSEPPE MARCI (Università degli Studi di Cagliari), <i>Autobiografia come "ri-cognizione" di un'isola mediterranea: narrazione e riflessione politica nel racconto autobiografico di Umberto Cardia</i>	»	429
CLAUDIA CANU (Université de Paris-Sorbonne / Università degli Studi di Cagliari), <i>Indagine sull'insularità: Giorgio Todde, Leonardo Sciascia e "l'essere insulare"</i>	»	439

GIOVANNA CALTAGIRONE (Università degli Studi di Cagliari), Pag. 447
Alla ricerca dell'insularità: la scienza, la letteratura, gli indizi nell'opera di Giorgio Todde

GIULIANA ADAMO (Trinity College Dublin), *Voci poetiche: insularità nell'opera di Antonella Anedda Angioy* » 457

IV. RICEZIONE, CRITICA, TEORIA LETTERARIA

PIER PAOLO ARGIOLAS (Università degli Studi di Cagliari) & » 471
ANDREA CANNAS (Università degli Studi di Cagliari), *La Storia della letteratura di Sardegna di Francesco Alziator: Coordinate teoriche e sfondo storico-culturale*

EDUARDO BLASCO FERRER (Università degli Studi di Cagliari), » 481
«In umbilico maris Mediterranei»: per una storia della lingua sarda

ROSSELLA CABRAS (Università degli Studi di Pavia), *Antonio Bresciani: una versione stereotipata dell'isola di Sardegna* » 487

GIULIANA PIAS (Université Paris Ouest Nanterre La Défense), » 499
Inchiesta sul luogo comune: la critica del cliché insulare sardo nei romanzi storici di Giorgio Todde

ELENA PÎRVU (Universitatea din Craiova), *Aspetti della ricezione di Grazia Deledda in Romania* » 509

MONICA BIASIOLO (Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg), *Una voce cagliaritana della prima metà del Novecento: Mercede Mundula, mediatrice di culture* » 519

VIŠNJA BANDALO (Sveučilište u Zagrebu), *Nero su nero di Leonardo Sciascia tra visione obiettiva e realtà artistica* » 529

GERALD BUGEJA (University of Malta), *Opere di autori siciliani pubblicati a Malta* » 537

Indice dei nomi » 547

I. LINGUISTICA, PRAGMATICA, TRADUZIONE

MICHEL BASTIAENSEN (Université Libre de Bruxelles), <i>«Le belle lettere dei barbari»: in margine a una traduzione di Gian Rinaldo Carli</i>	Pag. 15
MAGDALENA NIGOJEVIĆ (Sveučilište u Splitu) & NINA LANOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Da che parte soffia il vento? I venti nei proverbi italiani, spagnoli, portoghesi e croati</i>	» 27
ROSALBA TODARO (Consorzio Universitario Messina – Sassari), <i>Tradizione e ricezione delle Bucoliche nel Settecento. La teoria traduttiva di Clemente Bondi</i>	» 39
MAJA BEZIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>L'influsso dello spazio linguistico italiano sulle isole dalmate: livello semantico</i>	» 49
KATJA RADOŠ-PERKOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Da Parigi, attraverso la laguna veneta a Dubrovnik. Rispolverando un adattamento goldoniano</i>	» 59
MARINA MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Nomi di origine romanza e slava delle isolette appartenenti alle acque di Spalato</i>	» 69
VESNA DEŽELJIN (Sveučilište u Zagrebu), <i>Un'isola italiana nell'entroterra croato</i>	» 79
SMILJKA MALINAR (Sveučilište u Zagrebu), <i>Le indagini di Ugo Pellis nelle isole dell'Adriatico orientale</i>	» 89
KATARÍNA KLIMOVÁ (Univerzita Mateja Bela), <i>La mediazione linguistico-culturale fra Italia e Slovacchia: osservazioni sulle specificità comunicative</i>	» 99
DANIJEL TONKIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Contatto e mutamento sintattico: il caso del sintagma nominale nel croato molisano</i>	» 109
PAUL SAMBRE (Lessius / KU Leuven), <i>Tessere il futuro concettuale delle isole nanotecnologiche italiane in Europa</i>	» 123
GIULIO VACCARO (Opera del Vocabolario Italiano, CNR – Firenze), <i>«Nel paese di Germania s'abbia a schifare la detta Cariddi»: mondo mediterraneo e mondo boreale nella cultura italiana da Marco Polo a Emilio Salgari</i>	» 135

II. LETTERATURA E CULTURA

GIORGIO RAGUSA (Università degli Studi di Messina), <i>Dal sud magico al pensiero meridiano: immagini del Mediterraneo tra letteratura e antropologia</i>	Pag.	147
DUILIO CAOCCI (Università degli Studi di Cagliari), <i>Su alcune "derive" romanze delle Parabolae di San Bernardo</i>	»	157
STEPHEN ZAMMIT (University of Malta, Junior College), <i>La letteratura popolare religiosa a Malta</i>	»	165
DAVIDE BIGALLI (Università degli Studi di Milano), <i>Le isole dell'Eden nelle prime notizie sull'America: sul poemetto di Giuliano Dati</i>	»	175
ANNA TYLUSINSKA-KOWALSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>Napoli negli scritti degli odeporei polacchi tra Sette e Ottocento</i>	»	189
LJERKA ŠIMUNKOVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>La vita avventurosa di un isolano dalmata</i>	»	201
LAURA SANNIA NOWE (Università degli Studi di Cagliari), <i>Scrivere al confino: l'autobiografia di Vincenzo Sulis (1829-1833)</i>	»	207
LIA FAVA GUZZETTA (LUMSA), <i>L'Isola appassionata di Bonaventura Tecchi</i>	»	219
ROSARIO GENNARO (Artesis University College), <i>Il mediterraneo di Massimo Bontempelli</i>	»	229
CARLO MATHIEU (Università degli Studi di Cagliari), <i>Il mar da lungi: il Mediterraneo nella poesia italiana della prima metà del Novecento</i>	»	239
MARIA GIOVANNA SANJUST (Università degli Studi di Cagliari), <i>Il viaggio ideale di d'Annunzio verso l'Ellade</i>	»	251
VALÉRIE JOELLE KOUAM NGOCKA (Université Catholique d'Afrique Centrale), <i>Il mare di Filippo Tommaso Marinetti</i>	»	261
SERGIO PORTELLI (University of Malta), <i>Rimandi letterari italiani nella raccolta Vele all'orizzonte del poeta maltese Vincenzo Maria Pellegrini</i>	»	271
SABINE WITT (Seniorenbildung Hamburg), <i>Curzio Malaparte a Lipari e a Capri: l'insularità forzata e voluta</i>	»	281
MARIA CÉLIA MARTIRANI BERNARDI FANTIN (Universidade de São Paulo), <i>La voce degli antieroi: Micuccio di Pirandello, Cabiria di Fellini, Macabea di Clarice Lispector</i>	»	291

GIOVANNI PALMIERI (Aix-Marseille Université), <i>Il sogno mediterraneo di Cadda</i>	Pag.	301
ANTONELA PIVAC (Sveučilište u Splitu), <i>Mitopoiesi teatrale: miti classici e moderni pasoliniani a confronto</i>	»	313
ALFIO FARBO (Università degli Studi di Palermo / Ruprecht-Karls Universität Heidelberg), <i>Isole invisibili: utopia insulare in Italo Calvino</i>	»	323
ULLA MUSARRA-SCHRØDER (Radboud Universiteit Nijmegen/ KU Leuven), <i>L'isola strabica: variazioni (neo)barocche sul tema dell'isola ne L'Isola del giorno prima di Umberto Eco</i>	»	335
GIAN PAOLO GIUDICETTI (Université catholique de Louvain), <i>Rivoluzioni castriste, cannibali e peripatetiche: Cuba, gli scrittori italiani e due romanzi di Cordiano Lupi</i>	»	345
MONICA JANSEN (Universiteit Utrecht/Universiteit Antwerpen), <i>«C'è in un'isola lontana, una favola cubana...»: la rivoluzione cubana degli intellettuali e dei cantautori italiani</i>	»	353
INGE LANSLOTS (Lessius / KU Leuven), <i>Basta un'isola per «il nuovo»: la rivoluzione in nuvolette</i>	»	365
INGE LANSLOTS (Lessius / KU Leuven) & ANNELIES VAN DEN BOGAERT (Artesis University College / Universiteit Antwerpen), <i>Le avventure di Corto Maltese: intermedialità, peripli e spazi segreti nel romanzo grafico</i>	»	377
SILVIA ASSENZA (Università Cattolica del Sacro Cuore), <i>«Dentro, più dentro dove il mare è mare»: sull'Horcynus orca di Stefano D'Arrigo</i>	»	387
DAGMAR REICHARDT (Rijksuniversiteit Groningen), <i>Cultura cosmopolita: migrazione, modificazione e modernità liquida nei testi di Salab Methmani, Magdi Allam e Cristina Ali Farah</i>	»	397
BELÉN HERNÁNDEZ (Universidad de Murcia), <i>Il Mediterraneo nelle fiabe popolari italiane</i>	»	409

III. RICEZIONE, CRITICA, TEORIA LETTERARIA

MARTA MĘDRZAK-CONWAY (Uniwersytet Warszawski), <i>Italo Svevo: uno scrittore al mare degli imperi</i>	»	423
VALERIA PALA (Università degli Studi di Cagliari), <i>La ricezione del pensiero di Gramsci</i>	»	433
SYLVIE VIGLINO (Université Jean Monnet Saint-Etienne), <i>I tre pilastri della scrittura bonaviriana, o la cultura greca, araba e</i>	»	443

*normanna all'opera in Martedina, Il dottor Bilob,
L'incredibile storia di un cranio*

SRECKO JURISIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>La dimensione teatrale dei racconti di Andrea Camilleri</i>	Pag.	455
NICOLÒ MESSINA (Universitat de Girona), <i>Alcune glosse a Tutti dicono Germania Germania di Stefano Villardo</i>	»	467
FRANCESCO VIRGA (Centro Studi e Iniziative di Marineo), <i>Poesia e storia in Tutti dicono Germania Germania di Stefano Villardo</i>	»	479

IV. DIDATTICA

ALICJA PALETA (Uniwersytet Jagielloński) & ALEKSANDRA PRONINSKA (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie), <i>L'Italia insulare nei manuali d'italiano L2 e LS di oggi e di ieri</i>	»	493
MARIJANA ALUJEVIĆ JUKIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>L'analisi contrastiva del dialetto spalantino e della lingua italiana applicata all'insegnamento dell'italiano come lingua straniera: l'atteggiamento dei docenti</i>	»	505
SNJEŽANA NIVES BRALIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Una sfida per gli insegnanti: la lingua è molto più lessicale di quanto si pensasse</i>	»	515
ANNA NENCIONI (Universidad de Salamanca), <i>Un percorso linguistico-culturale non scontato: dieta mediterranea e pubblicità</i>	»	527
MARIA CARMELA D'ANGELO (Rijksuniversiteit Groningen), <i>Fare didattica delle lingue con le canzoni dello sport</i>	»	539
ROBERTA FERRONI (Universidade de São Paulo), <i>Le pratiche comunicative nella classe di lingua</i>	»	551
FERNANDA LANDUCCI ORTALE (Universidade de São Paulo), <i>Il discorso didattico dei futuri professori di italiano come lingua straniera</i>	»	561
OLGA ALEJANDRA MORDENTE (Universidade de São Paulo), <i>Alcuni generi testuali per l'insegnamento della lettura in italiano a studenti universitari brasiliani</i>	»	567
BIANCA MARIA CARCANGIU (Università degli Studi di Cagliari), <i>L'insegnamento della lingua italiana in Somalia</i>	»	581

RELAZIONE CONCLUSIVA DEL CONGRESSO

NATALE TEDESCO (Università degli Studi di Palermo), <i>Insularità e cultura mediterranea</i>	»	593
--	---	-----

SUPPLEMENTO

MARIA CARMELA D'ANGELO (Rijksuniversiteit Groningen), <i>Lingua cultura e pubblicità: confronto tra italiano e spagnolo</i>	Pag.	605
TIZIANA PUCCIARELLI (Università degli Studi di Macerata) & NIKICA MIHALJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Una traduzione settecentesca inedita di Metastasio: La muerte de Abel di Candido Maria Trigueros</i>	»	619
Indice dei nomi	»	631